

УДК 811.1:811.35
ББК 81.2

Д.И. Петренко, К.Э. Штайн

**ЖАНР
«MEMOIR OF A MAP»
В ЛИНГВОГЕОГРАФИИ
XVIII ВЕКА**

Рассматривается редкий жанр «memoir of a map» – «записки к карте», распространенный в Великобритании в XVIII в. Анализируется малоизвестная книга Г. Эллиса «Memoir of a Map of the Countries Comprehended Between the Black Sea and the Caspian; with an Account of the Caucasian Nations, and Vocabularies of Their Languages», – исследование, предшествующее работам по сравнительно-историческому языкознанию и лингвогеографии.

Ключевые слова: *memoir of a map, лингвокультурология, лингвогеография, кавказоведение.*

DOI 10.23683/1995-0640-2017-3-113-120

Петренко Денис Иванович – докт. филол. наук, профессор кафедры теории и методики преподавания исторических и филологических дисциплин историко-филологического факультета Ставропольского государственного педагогического института

Тел.: 8-988-861-53-94

E-mail: textus2006@yandex.ru

Штайн Клара Эрновна – докт. филол. наук, профессор кафедры русского языка Гуманитарного института Северо-Кавказского федерального университета, Заслуженный работник высшей школы Российской Федерации

Тел.: 8 (8652) 26-52-60, 8-928-312-89-66

E-mail: textus2006@yandex.ru

©Петренко Д.И.,
Штайн К.Э., 2017.

В библиотеке Северо-Кавказского горского историко-лингвистического института им. С.М. Кирова (1926–1937), которая находится в фонде редкой книги Северо-Кавказского федерального университета, мы обнаружили интересную работу, свидетельствующую о желании ученых XVIII в. объединить имевшиеся знания о различных, как правило, удаленных от европейских государств, регионах на основе географических, исторических, культурологических и лингвистических данных.

Обнаруженная нами книга английского поэта и дипломата Г. Эллиса «Memoir of a Map of the Countries Comprehended Between the Black Sea and the Caspian; with an Account of the Caucasian Nations, and Vocabularies of Their Languages» (London: Printed for J. Edwards, in PallMall. M.DCC.LXXX.VIII. – 1788) («Записки к карте стран, расположенных между Черным и Каспийским морями; с описанием кавказских народов и словарей их языков») имеет непосредственное отношение к тому, что сейчас называется гуманистической географией, лингвокультурологией, лингвострановедением.

«Записки к карте» («memoir of a map») – особый жанр лингвокультурологических, исторических и географических работ, которые были выполнены в Англии в конце XVIII–XIX в. различными авторами, по-видимому, по заданию правительственных организаций или географических обществ. Поэт Георг Эллис (1753–1815) составил и описал карту Кавка-

за с большим тщанием и интересом к его географии, истории, языкам. Занимаясь литературной деятельностью, Г. Эллис состоял на дипломатической службе (1784–1796), а далее был избран в парламент Великобритании от города Сифорда (графство Ист-Сассекс). Отмечены его работы карикатуриста, литературоведа, редактора переводов, известен он дружбой и перепиской с Вальтером Скоттом.

Интернет помог нам найти еще несколько экземпляров этого редкого интересного издания. Так, книга есть в библиотеке Калифорнийского университета в Лос-Анджелесе, в Лондонской библиотеке. В библиотеке Северо-Кавказского горского историко-лингвистического института находится экземпляр на английском языке «Memoir of a Map of the Countries Comprahended Between the Black Sea and the Caspian; with an Account of the Caucasian Nations, and Vocabularies of Their Languages» (1788). Книга была частично переведена на русский язык Ф. Шишкевичем и опубликована в Санкт-Петербурге в 1810 г. под названием «Историографические записки о странах, лежащих между морями Черным и Каспийским, содержащие новейшие подробные описания живущих в оных народов, и достопамятности древнего и нынешнего тех земель местоописания. С приобщением географических карт».

В Лондоне в конце XVIII – XIX в. были подготовлены и опубликованы многие работы жанра «memoir of a map» – «записки к карте». В каталоге Лондонской библиотеки содержатся некоторые книги, среди которых «Memoir of a map of Ireland: illustrating the topography of that kingdom, and containing a short account of its present state, civil and ecclesiastical; with a complete index to the map» («Записки к карте Ирландии, иллюстрирующие топографию королевства и содержащие краткие сведения о гражданском обществе и церкви, с полным указателем к карте»), составленные Д.А. Бюфортом (D.A. Beaufort) в 1792 г.; «Memoir on the Map of Damascus, Hauran, and the Lebanon Mountains» («Записки к карте Дамаска, Хаурана и Ливанских гор»), написанные Дж.Л. Портером (J.L. Porter) в 1856 г., и др. (см.: каталог Лондонской библиотеки <http://www.londonlibrary.co.uk>).

Книга Г. Эллиса включает «Общую карту стран, расположенных между Черным и Каспийским морями» («General Map of the Countries Comprahended Between the Black Sea and the Caspian»), общее описание географии и истории стран, находящихся между Черным и Каспийским морями, а также конкретные описания семи народов, «каждый из которых говорит на своем языке: 1. Татары. 2. Абхазы. 3. Черкесы. 4. Осетины. 5. Кисты. 6. Лезгины. 7. Грузины» [Ellis, 1788, p. 14]. Соответственно даны словники языков этих народов. Книга снабжена историческими примечаниями Г. Эллиса (русский текст дается в переводе Э.В. Пивановой и Е.А. Колесниковой, 2010).

В предисловии и примечаниях содержатся данные о материалах, положенных в основу «Записок». Никаких путешествий, по-видимому, автор не совершал, но старался опираться на работы, хорошо апробированные к концу XVIII в. Г. Эллис отмечает, что карта составлена

«полно и точно», но далека от совершенства: «В целом у меня есть все основания полагать, что я обозначил достаточно точно географическое положение Астраханской пустыни, русской линии, расстояние от этой линии до высокогорий, а также большей части Грузии» [Там же, с. III]. Г. Эллис указывает в предисловии, что описание должно быть кратким и основываться на заслуживающих доверия сведениях, к которым он относит работы естествоиспытателя и путешественника И.А. Гюльденштедта, дипломата и путешественника Я. Рейнеггса, естествоиспытателя и путешественника П.С. Палласа, историка Г.Ф. Мюллера и др. Часть материалов составили работы античных историков Страбона, Плиния, Птолемея, русского историка немецкого происхождения И.М. Штриттера и т.д.

Интересен метод осмысления истории и культуры народов с применением похожих на лексическое ядро словников семи языков. Классификация народов, как указывает автор, заимствована им у профессора П.С. Палласа, а образцы словников кавказских языков – из «общего словаря, который был составлен по приказу российской Императрицы, лично подбиравшей для него слова (всего 130 слов)» [Там же, р. IV]. Имеются в виду «Сравнительные словари всех языков и наречий, собранные десницею Всевысочайшей особы» (СПб., 1787), составленные П.С. Палласом по поручению императрицы Екатерины II. В «Предисловии от издателя» П.С. Паллас отмечает, что «Ее Императорское Величество сама благоволила трудиться в произведении сего наук приращения. От Ее десницы бытописание отечества получило новый свет, а всеобъемлющий ее разум, при толь многих и важных делах, в краткое время, остающееся для Ее отдохновения, обращен был и на сравнение языков всех на земле обитающих народов. В 1784 году предприняла Ее Императорское Величество по собственному Своему начертанию собирать словарь всех известных языков. В Ее одном наипространнейшем владении, не считая мало разнствующице между собой наречия, говорят более нежели шестьюдесятью языками, из коих многие, наипаче в Кавказе и Сибири, ученым поныне еще вовсе неизвестны. Следовательно с сей токмо стороны уже можно видеть всю важность такового предприятия. Равным образом и иностранные языки и наречия, во всех частях света употребительные, никогда с толиким совершенством и в таком множестве в виде словаря еще не существовали» [Паллас, 1787, с. 1–2]. Мы видим, что сравнительные исследования языков в России интересовали просвещенных правителей и ученых XVIII в.

Относительно кавказских языков П.С. Паллас делает следующее замечание: «Кавказские языки... все взяты из непечатных словарей и составляют одну из важнейших частей сего собрания. В них, равно как в сродных с ними лезгинских наречиях, можно видеть некоторые следы сходства с самоедским языком, которое встречается также и у малых народов, в горах между Сибирью и Китайским государством живущих» [Там же, с. 4].

В заключении вступительной статьи П.С. Паллас отмечает преимущества кириллической графики для передачи на письме слов бесписьменных языков: «Для показания точного произношения всех сих языков нет лучше и способнее всех европейских азбук, как российская, что сколь бы странно с первого виду другим народам ни казалось, однако с помощью греческой весьма легко ей изучиться можно. А дабы еще более в том доставить способности, то присоединил я объяснение сих букв на других европейских языках» [Там же, с. 6].

Первая часть «Memoir of a Map of the Countries Comprehended Between the Black Sea and the Caspian» – наррация, рассматривается история завоеваний территории между Каспийским и Черным морями, Крымского полуострова. Г. Эллис как поэт, при всем желании строго освещать события, дает красочные описания, особенно Херсонеса, Грузии. Даже в воображении Г. Эллис не может сдержать восхищение красотой грузинской земли: «Вся эта страна настолько красива, что некоторые путешественники, наделенные богатым воображением, представляли себе, что очутились в месте, подобном райскому саду. Холмы Грузии покрыты лесами, в которых произрастают дубы, ясени, буки, каштаны, орехи и вязы, окруженные зарослями виноградной лозы, которая растет совершенно диким образом и при этом приносит большой урожай винограда. Ежегодно из этого винограда производится столько вина, сколько необходимо запасти до следующего урожая; оставшийся виноград попусту пропадает на лозе. Хлопок растет самостоятельно, так же как и прекраснейшие известные в Европе фруктовые деревья. Рис, пшеница, просо, конопля и лен растут на равнинах практически без вмешательства человека. Долины Грузии предоставляют самые прекрасные в мире пастбища, реки ее изобилуют рыбой, в горах богатые залежи минералов, а климат страны восхитителен; природа щедро одарила эту страну всеми возможными богатствами, способными совершенно осчастливить ее жителей» [Ellis, 1778, p. 46].

Следующая часть книги – характеристика народов Кавказа. В описании семи народов Г. Эллис опирается на языковые данные, оно строится по определенной схеме: племена, из которых состоит народ, язык и диалекты, ареал проживания, расселение народов по той или иной территории. Даются географические, территориальные данные, названия страны, той или иной ее части, указания на язык и диалекты.

Наиболее подробно описаны черкесы: приводятся сведения о социальном устройстве черкесского общества, социальных особенностях, законах, ремеслах, сельском хозяйстве, обычаях, воспитании, музыкальных инструментах, пище, военном искусстве, образе жизни черкесов: «Черкесский народ занимает следующие территории: 1. Большая Кабарда. 2. Малая Кабарда. 3. Беслен на Большой Лабе, притоке Кубани 4. Темиргой, на реке Шагваша. 5. Абасех, преимущественно на реке Псаха. 6. Бшедух, в низовьях реки Чуаш. 7. Хатукай. 8. Бшана, на реках Чурса и Коркой. Этот народ мог бы стать очень грозным, учитывая протяженность их территории (охватывает почти 10° долготы), а также их

необычайную храбрость и военный талант, если бы они были объединены под руководством одного правителя. Но эти горцы, существующие благодаря разведению скота и поэтому вынужденные занимать территории на берегах рек ради воды и пастбищ, вскоре забыли свое общее происхождение и разделились на несколько независимых и враждующих племен. Из-за этого разделения кубанские черкесы стали столь менее могущественными, что даже русские почти ничего о них не знали и упоминали о них под общим именем кубанских татар, объединяя их с абхазами и ногайцами, их соседями» [Ellis, 1778, p. 18–19].

Далее описывается территория расселения осетин, самоназвание и названия, данные другими племенами, констатируется, что история происхождения осетин автору совершенно неизвестна. Также неизвестна история и происхождение кистов (ингушей). Приводятся данные о языке, диалектах лезгин. По словам Г. Эллиса, Гюльденштедт обнаружил восемь диалектов лезгин и объединил племена, соотнося их язык и территорию проживания. Говорится о происхождении грузин, дается особенно яркое описание ландшафта Грузии, ее истории, столицы, численности населения, одежды, формы правления, быта жителей.

Приложение содержит лексическое ядро языков, которое Г. Эллис составил на основе словаря П.С. Палласа, – «Образцы словарей кавказских языков» («Specimen of the Caucasian Languages») [Ellis, 1778, p. 58–86]. Это словники семи языков, которые даются для возможного сопоставления, сравнения. В них легко обнаруживается общее и различное в сравниваемых языках. В словниках запечатлена, в основном, бытовая лексика, но она дает представление о языковой картине мира кавказских народов. Основные тематические группы: Бог, вселенная, термины родства, обозначение пола человека, соматические термины (части тела человека), чувства (модусы), экзистенциальные, пространственные и временные, географические термины, металлы, названия природных объектов и др.

В словнике абхазского языка названо имя Бога, даны названия небесных тел (Земля, Солнце, Луна, звезда), термины родства (отец, мать, сын, дочь, брат, сестра, муж, жена), обозначение пола и возраста человека (девочка, мальчик, ребенок, человек), название общности (народ), частей тела (голова, лицо, нос, глаз, ухо, лоб, волосы, рот, зубы, язык, борода, шея, плечо, рука, пальцы, ногти, нога, колено, кожа, плоть, кровь, сердце), чувств (любовь, боль, холод, жар, тепло), приводятся экзистенциальные термины (жизнь, смерть), пространственные, географические термины (река, гора), указания на время (день, ночь, вечер, лето, весна, осень, зима, год), называются минералы (песок, глина, вода, камень, соль), металлы (золото, серебро), природные понятия и явления (трава, дерево, дождь, снег, лед).

В словарь «языка черкесов» входят термины родства, обозначение человека, подробно описано тело человека (голова, лицо, нос, ноздря, глаз, брови, ресницы, ухо, лоб, волосы, щеки, рот, горло, зубы, язык, борода, шея, плечо, локоть, рука, пальцы, ногти, живот, спина, нога, колено, кожа, плоть, кость, кровь, сердце), модусы восприятия (слух, зрение, обоняние, осяза-

ние), встречаются отвлеченные понятия (труд, любовь, сила, могущество, власть и т.д.), понятия о жизни и смерти человека, геометрические понятия (круг, шар, глубина, высота, ширина, длина), космические тела, погодные явления (ветер, ураган, гроза, дождь, град, молния, снег), географические термины (гора, берег, холм, долина, канава, ров, яма), время суток, времена года, более подробно даны растительность и минералы (трава, дерево, ствол, листва, глина, песок, золото, серебро, соль).

В словаре осетинского языка имеется лексема «имя» («*nom*»). В словнике лезгинского языка даются термины, обозначающие человека и его тело; среди пространственных терминов есть «море», «река». В грузинском словнике также имеется лексема «имя» («*sakhely*»), термины слухового восприятия, термин «слово» («*saubaree, seetkhva*»), приводятся геометрические понятия «круг», «шар» и др., более разработаны пространственные термины «берег», «холм» и др.

В примечаниях Г. Эллиса содержатся многообразные географические, исторические, лингвистические сведения о народах Кавказа, имеются сведения об аланах. Многие примечания связаны с языком, мифологией, с уточнением территориальных показателей по данным языка. Так, в примечании к классификации народов Кавказа Страбона и Плиния Г. Эллис вводит наблюдения, связанные с лингвистической палеонтологией: «Путешественники заметили, что варварские народы определяют себя посредством понятий, означающих человека, а остальные народы они называют, применяя уничижительные определения. Если предположить, что подобная тенденция была характерна и для народов Кавказа, то амарды могли оказаться племенем армян, на языке которых «мард» означает «человек». На языке осетин «человек» – это «лег», и, вероятно, они могли быть племенем, получившем название «леги». Тагоры – это, возможно, племя дугор. На языке черкесов человек – «*тсо-ог*», у абхазов – «агоо»; эти народы проживали в землях *ζυχοι* и *Αχαιοι*» [Ellis, 1778, p. 13]. В дальнейшем эта мысль была высказана в работе Н.Ф. Яковлева «Культура кабардинцев и черкесов в прошлом и настоящем» (1928) в связи с гипотезой об экономическом и военном преимуществе лезгин, чеченцев, ингушей, абазин, абхазцев над осетинами, которые в эпоху работорговли были «физически эксплуатируемым населением». Это предположение Н.Ф. Яковлев доказывает на основании анализа осетинского родового термина *lag*, который в осетинском языке обозначает «человек», а во многих кавказских языках лексемы *lan*, *lug*, *luq* и др. имеют значение «раб» [Петренко, Штайн, 2017, с. 283–284].

Небольшая работа «Memoir» Г. Эллиса дает многоплановое представление о территориях, расположенных между Черным и Каспийским морями, опорных элементах языка кавказских народов, самих языках. Если сопоставить словники языков, можно найти соответствия, общие звуковые и корневые элементы, например, в терминах родства. «Мать» («Mother»): абхазский язык – *уап*, черкесский – *уапа*, осетинский – *emmad, mad*, язык кистов – *паана*, лезгинский язык – *епнеуоо*, грузинский язык – *dedda*. Это свидетельствует о взаимосвязи языков пле-

мен, проживающих на одной территории. Сам жанр – «записки к карте стран», структура и способ описания культуры народов и их языков выглядит и сейчас очень современно, и конечно, это важное для сравнительно-исторического языкознания, а также для лингвистической палеонтологии, свидетельство того, как закономерно складывались в Европе интересы к компаративистике. Гуманистическая география, лингвогеография, лингвокультурология как комплексные дисциплины сейчас находят все большее и большее распространение и практическое применение в современной науке и прикладных областях: составление путеводителей с приложением кратких словников, подготовка страноведческих атласов, ознакомительных карт, многоплановых комментариев к ним, научно-популярных рассказов о различных странах мира. «Memoir of a map» Г. Эллиса – прекрасный образец жанра, переживший века.

Литература

Паллас С. Сравнительные словари всех языков и наречий, собранные дедицею Всевысочайшей Особы. Отделение первое, содержащее в себе европейские и азиатские языки. Ч. I. СПб.: Печатано в типографии у Шнора, 1787.

Петренко Д.И., Штайн К.Э. Лингвистическая палеонтология культуры: Языкознание. Кавказоведение. Ростов н/Д.: «Полиграф-Сервис», 2017. 462 с.

Яковлев Н.Ф. Культура кабардинцев в прошлом и настоящем // Государственный архив Ставропольского края. Ф. Р-1260. Оп. 1. Д. 135. Л. 1–213.

Ellis G. Memoir of a Map of the Countries Comprahended Between the Black Sea and the Caspian; with an Account of the Caucasian Nations, and Vocabularies of Their Languages. London: Printed for J. Edwards, in PallMall. M.DCC.LXXX.VIII (1788). 80 p.

References

Pallas S. *Sravnitel'nyye slovari vsekh yazykov i narechii, sobrannyye desnitseyu Vsevysochaishey Osoby. Otdeleniye pervoye, soderzhashcheye v sebe yevropeiskiy i aziatskiye yazyki. Ch. I.* SPb.: Pechatano v tipografii u Shnora, 1787. (In Russian).

Petrenko D.I., Shtain K.E. *Lingvisticheskaya paleontologiya kul'tury: Yazykovedeniye. Kavkazovedeniye.* Rostov-na-Donu: «Poligraf-Servis», 2017. 462 p. (In Russian)

Yakovlev N.F. *Kul'tura kabardintsev v proshlom i nastoyashchem. Gosudarstvennyy arhiv Stavropol'skogo kraya.* F. R-1260. Op. 1. D. 135. L. 1–213. (In Russian)

Ellis G. *Memoir of a Map of the Countries Comprahended Between the Black Sea and the Caspian; with an Account of the Caucasian Nations, and Vocabularies of Their Languages.* London: Printed for J. Edwards, in PallMall. M.DCC.LXXX.VIII (1788). 80 p.

Denis I. Petrenko, Klara E. Shtain (Stavropol', Russian Federation) **The Genre of “Memoir of a Map” in Linguistic Geography of the 18th Century**

The paper is devoted to the rare genre of «memoir of a map» widespread in Great Britain in the 18th century. The authors analyze the little-known George Ellis's book «Memoir of a Map of the Countries Comprahended

Between the Black Sea and the Caspian; with an Account of the Caucasian Nations, and Vocabularies of Their Languages» which precedes researches on comparative-historical linguistics and linguistic geography. George Ellis's book is especially interesting to those who learn languages, history and culture of the Caucasian people. The book contains «specimen of Caucasian languages» representing a basic lexical fund (lexical kernel) of seven Caucasian languages and their dialects: Abkhazian, Circassian, Ossetian, Ingush, Lezghin, Georgian. The book is introduced in scientific use in the field of comparative-historical linguistics and Caucasus studies for the first time.

Key words: *memoir of a map, linguistic research of culture, linguistic research of geography.*

Denis I. Petrenko, Stavropol State Pedagogical Institute, historical and philological faculty, professor of department of the theory and methodology of teaching historical and philological disciplines; Doctor of Philology.

Phone: 8-988-861-53-94, e-mail: textus2006@yandex.ru

Klara E. Shtain, North Caucasian Federal University, Humanitarian Institute, professor of department of russian language; Doctor of Philology, professor, Honoured worker of the higher school of the Russian Federation. Phone: 8 (8652) 26-52-60, 8-928-312-89-66, e-mail: textus2006@yandex.ru